

# Orbis Linguarum

Vol. 45

**Conseil Scientifique**  
**Advisory board**  
**Wissenschaftlicher Beirat**  
**Rada Naukowa**

Leszek Berezowski  
(Uniwersytet Wrocławski)

Edward Białek  
(Uniwersytet Wrocławski)

Marcin Cieński  
(Uniwersytet Wrocławski)

Rolf Fieguth  
(Université de Fribourg)

Klaus Garber  
(Universität Osnabrück)

Martin Kagel  
(The University of Georgia, Athens)

Andrzej Kątny  
(Uniwersytet Gdański)

Maria Kłańska  
(Uniwersytet Jagielloński)

Sławomir Piontek  
(Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

Danuta Rytel-Schwarz  
(Universität Leipzig)

Georg Schuppener  
(Universität Leipzig)

Arvi Sepp  
(Universiteit Antwerpen)

Carl Vettors  
(Université du Littoral)

Mykola Zymomyra  
(Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка)

Institut d'Études Germaniques  
Institut d'Études Romanes  
Université de Wrocław

# Orbis Linguarum

Vol. 45

Au carrefour des sens 2

Numéro dirigé par Jadwiga Cook et Tomasz Wysłobocki  
avec la collaboration d'Edward Białek

Neisse  
Verlag 

Neisse Verlag & Oficyna Wydawnicza ATUT

Dresden – Wrocław 2016



Uniwersytet  
Wrocławski

ORBIS LINGUARUM 45/2016

Au carrefour des sens 2

Numéro dirigé par Jadwiga Cook et Tomasz Wysłobocki avec la collaboration d'Edward Białek

Conseil de lecture:

Sylvia Adler (Université Bar-Ilan); Elżbieta Biardzka (Université de Wrocław); Regina Bochenek-Franczakowa (Université Jagellonne de Cracovie); Krzysztof Bogacki (Université de Varsovie); Philippe Bourdin (Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand); Gavin Bowd (Université de St Andrews); Jacques Bres (Université Paul-Valéry Montpellier 3); Michel Briand (Université de Poitiers); Anna Cegiela (Université de Varsovie); Oleksandr Cherednychenko (Université Taras Shevchenko de Kiev); Estele Dupuy (Université de Poitiers); Anna Dutka-Mańkowska (Université de Varsovie); Krystyna Gabryjelska (Université de Wrocław); Anna Gęsicka (Université Nicolas Copernic de Toruń); Dominique Godineau (Université Rennes 2); Yana Grinshpun (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3); Denis Hüe (Université Rennes 2); Joanna Jakubowska (Université de Wrocław); Ivan Jovanovic (Université de Niš); Anne-Yvonne Julien (Université de Poitiers); Anna Kieliszczyk (Université de Varsovie); Grzegorz Kowal (Université de Wrocław); Monika Kulesza (Université de Varsovie); Justyna Łukaszewicz (Université de Wrocław); Alix Mary (Université de Poitiers); Patricia von Munchow (Université Paris-Descartes); Lucjan Puchalski (Université de Wrocław); Odile Richard-Pauchet (Université de Limoges); Gerhard Rupp (Ruhr-Universität Bochum); Radosław Rusnak (Université de Varsovie); Marcela Świątkowska (Université Jagellonne de Cracovie); Małgorzata Tomicka (Université de Wrocław); Freiderikos Valetopoulos (Université de Poitiers); Grażyna Vetulani (Université Adam Mickiewicz de Poznań); Daciana Vlad (Université d'Oradea); Wiesław Wenz (Faculté Théologique Pontificale de Wrocław); Ewa M. Wierzbowska (Université de Gdańsk); Justyna Ziarkowska (Université de Wrocław).

Seuls les auteurs des articles sont responsables de leurs contenus et des illustrations qui y sont présentes.

Adresse de la rédaction:

Prof. Dr. Edward Białek / Dr. Justyna Kubocz

Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, Plac Nankiera 15 b, 50-140 Wrocław

Tel. (+48) 713752863; e-mail: [ebialek@atut.ig.pl](mailto:ebialek@atut.ig.pl), <http://www.ifg.uni.wroc.pl/pol/p/283>

© ORBIS LINGUARUM 2016

ISSN 1426-7241

ISBN 978-3-86276-

ISBN 978-83-7977-

Neisse Neisse Verlag Dresden  
Verlag [www.neisseverlag.de](http://www.neisseverlag.de)



Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe

ul. Kościuszki 51 a, 50-011 Wrocław, Tel. (+48) 71/342 20 56, Fax (+48) 71/341 32 04

E-mail: [oficyna@atut.ig.pl](mailto:oficyna@atut.ig.pl)

## Sommaire

Contents – Inhalt – Spis treści

### Linguistique

Linguistics – Linguistik – Lingwistyka

*Emmanuelle Canut*

Apprentissage d'une langue et co-construction du sens: la démarche didactisée de la «dictée à l'adulte/à l'expert» ..... 7

*Jadwiga Cook*

Quand L2 influence l'acquisition de L3. Fautes de transfert dans les productions écrites des étudiants en Études françaises ..... 21

*Monika Grabowska*

«Enchères verbales» – analyse d'un script de conversation haineuse sur un réseau social ..... 33

*Alicja Jaworska*

La construction du sens social de l'événement médiatique ..... 53

*Katarzyna Kwapisz-Osadnik*

Sémantique de l'article dans un cadre cognitif: préliminaires ..... 63

*Fabrice Marsac, Magdalena Dańko*

Le participe passé à cinquante contre un ..... 73

*Tatiana Musinova, Sladjana Djordjevic*

«Voulez-vous du sucre» ou le traitement du sucre en langue de spécialité: l'exemple du domaine agroalimentaire ..... 87

*Mikołaj Nkollo*

La séquence *li uns N l'autre* – formation et ancrage textuel ..... 97

*Elżbieta Pachocińska*

La construction du message politique dans les discours sur la crise des migrants en août-septembre 2015 ..... 109

*Agata Rębkowska*

La nomination comme moteur de construction du sens. Les événements du Nouvel An 2016 à Cologne dans la presse française et polonaise ..... 121

*Monika Sulowska*  
 Décodage du sens idiomatique – mécanismes et conceptions ..... 137

*Witold Ucherek*  
 Les emplois notionnels de la préposition *za* dans les dictionnaires  
 généraux polonais-français ..... 149

### Littérature

Literature – Literatur – Literatura

*Hélène Barthelmebs-Raguin*  
 Au-delà du sens commun: l'écriture comme lieu de composition  
 des identités francophones et genrées ..... 169

*Louis Bousquet*  
 L'art du *faibl'amor* houellebecquien ..... 183

*Patricia Gauthier*  
 Dévoilement et reconstruction du sens dans *Le Berger extravagant*  
 de Charles Sorel. Étude du portrait de Charité ..... 215

*Antoine Jurga*  
 Du corps au dehors, nouvelle convergence pour la littérature contemporaine ..... 227

*Anna Kaczmarek-Wisniewska*  
 Zola «onomaturge»: le sens et la portée symbolique des anthroponymes  
 dans *Les Rougon-Macquart* ..... 241

*Katarzyna Kotowska*  
 Le *sens* de l'objet, l'archéologie du contemporain selon François Bon  
 et Christian Boltanski ..... 251

*Anna Ledwina*  
 Le dévoilement du sens à travers les avatars différents  
 de la féminité chez Marguerite Duras ..... 263

*Krystyna Modrzejewska*  
 Du sens à la folie dans *La Folle de Chaillot* de Jean Giraudoux ..... 273

*Marek Mosakowski / Jarosław Ślęzak*  
 Les Lumières contre la torture et la peine de mort ..... 285

*Maja Pawłowska*  
 Pierre de Deimier et Mathias Casimir Sarbiewski, deux théoriciens  
 du XVII<sup>e</sup> siècle, face à l'héritage littéraire gréco-romain ..... 295

*Agata Sadkowska-Fidala*  
 Barbey d'Aureville au carrefour des époques: problématique rapport au temps,  
 quelques remarques autour d'*Une Vieille maîtresse* ..... 305

*Mariusz Stanis*  
 Le discours préfacier au XVIII<sup>e</sup> siècle. Entre l'indispensabilité et l'inutilité ..... 317

## Sommaire

<i>Wacław Stankiewicz</i> Le mythe de la Tentation dans deux œuvres majeures: <i>La Tentation de saint Antoine</i> (1849, 1856, 1874) de Gustave Flaubert et <i>Requiem pour une nonne</i> (1950-1951) de William Faulkner.....	327
<i>Tomasz Szymański</i> L'essence et les sens du christianisme au XIX <sup>e</sup> siècle: autour de l'idée de religion universelle.....	341
<i>Tomasz Wysocki</i> Rousseau au théâtre: révolutionnaire malgré lui.....	355
<i>Yann Zagórski</i> Traducteur au carrefour des sens: <i>Le Cid</i> dans la version de Jan Andrzej Morsztyn .....	367
<i>Izabella Zatorska</i> <i>Voyage à Rodrigues</i> de Jean Marie Gustave Le Clézio, une clé de sens aurifère.....	379

## Varia

<i>Włodzimierz J. Szymaniak</i> L'inspiration créole et exotique dans la poésie de Charles Baudelaire.....	393
<i>Marek Kuźniak</i> A few Reflections upon the Place and Awareness of Translation Studies in Polish Academic Environment. The Case Study .....	403
<i>Zbigniew Trzaskowski</i> Translation and its cultural context.....	417
<i>Ewa Jarosz-Sienkiewicz</i> <i>Der Untergang</i> von Hans Erich Nossack oder Das subjektive Engagement .....	427
<i>Daniel Pietrek</i> „Totgesagte leben länger“ – Autorschaftskonzepte zwischen Tod und Wiedergeburt des Autors” .....	445
<i>Agnieszka Zakrzewska-Szostek</i> „Liebe Schwester meiner reinsten Träume” oder „wilde Dirne meiner schwärzesten Begierden“ – Anna Mildenburg in den Briefstagebüchern Hermann Bahrs .....	461
<i>Katarzyna Sowa-Bacia</i> Konzepte zur Entwicklung monologischer Sprechfertigkeit im DaF-Unterricht .....	485
<i>Elżbieta Skorupska-Raczyńska</i> Zmienność granic normy językowej (na materiale źródeł leksykograficznych). Cz. II: Fleksja (rzeczownika) w polszczyźnie XX wieku.....	497
<i>Małgorzata Krzysztofik</i> Semiotyka ubioru w staropolskiej literaturze pięknej. Wybrane zagadnienia i postulaty badawcze .....	517

## Sommaire

<i>Barbara Maj-Malinowska</i> Akademickie dobre wychowanie w dydaktyce szkoły wyższej .....	535
<i>Zbigniew Kaźmierczak</i> Przyjacielskie milczenie jako ideał przyszłej kultury .....	547
<i>Tomasz Żurawlew</i> <i>Beeilen wir uns die Menschen zu lieben...</i> O dwóch niemieckich przekładach znanego polskiego wiersza .....	561
<i>Angela Bajorek</i> Żuławskie reminiscencje mistrza karykatury i dziecięcej książki obrazkowej F. K. Waechtera .....	583
<i>Janusz Stopyra</i> Język duński jako docelowy z punktu widzenia uczniów znających język niemiecki i angielski.....	599
<i>Barbara Kobzarska-Bar</i> Obcy – swoi. Polityka pamięci w dyskursie publicznym na Opolszczyźnie .....	609

## Livres

Books – Bücher – Książki

<i>Elżbieta Biardzka</i> Pour décrire la construction du sens en discours .....	629
<i>Jadwiga Cook</i> L'enfant plurilingue à l'école – une approche interdisciplinaire de l'appropriation précoce des langues.....	633
<i>Monika Grabowska</i> «Cher professeur» ou «bonjour mon ange gardien»? La question épineuse des formes d'adresse dans le contexte interculturel .....	637
<i>Agnieszka Konowska</i> Pour une approche pluridimensionnelle de la terminologie .....	645
<i>Witold Ucherek</i> Un autre regard sur les dictionnaires bilingues.....	649
<i>Barbara Maj-Malinowska</i> Monographie zur Höflichkeit in der interkulturellen Kommunikation.....	653
<i>Joanna Szczęk</i> Eine diskursanalytische Analyse der Männerdiskurse in der deutschen und polnischen Anzeigenwerbung .....	657
<i>Joanna Szczęk</i> Ein großes Werk für einen großen Wissenschaftler – Festschrift für Wolfgang Mieder.....	661



*Sommaire*

<i>Paweł Zimniak</i> O cenzurze w NRD i Polsce Ludowej .....	665
<i>Justyna Radłowska</i> Nowy wybór pism krytycznych Bonifacego Miązka.....	671
<i>Renata Czaplikowska</i> Podejście narracyjne ( <i>storytelling</i> ) w nauczaniu przedszkolnym i wczesnoszkolnym – poradnik dla nauczycieli języka niemieckiego .....	677
<i>Monika Żukowska</i> Nowe kompendium o literaturze dziecięcej i młodzieżowej z Austrii .....	683

